



Lathund "SV-Wesenstest" tyska-svenska



Unbefangenheit	Tillgänglighet
ID-Kontrolle	ID-kontroll
Zahnkontrolle / Hodenkontrolle Rüden	tandkontroll / testikelkontroll hanar
Messen auf Plattform	Mäta på plattan
natürlich - gutartig - umgänglich - ausgeglichen - selbstsicher - gut händelbar	naturlig - godartad - tillgänglig - balanserad - självsäker - lätt att hantera
zurückhaltend - unerfahren - nervös - noch händelbar - zeitweise drohend	reserverad - oerfaren - nervös - fortfarande hanterbar - hotfull ibland
ängstlich - unsicher - drohend - kaum händelbar - Abb./Ü	orolig - osäker - hotfull - knappast hanterbar Avbryter moment

Sozialverhalten	Socialt beteende
Beziehung Hund/Hundeführer/in	Hund/förare Kontakt
sehr gute Bindung - freudig - aktiv - selbstsicher - temperamentvoll	mycket bra kontakt - glad - aktiv - självsäker - pigg
gute Bindung - freudig - gutes Temperament - ausgeglichen	bra kontakt - glad - bra temperament - balanserad
normale Bindung - natürlich - ruhig - ausgeglichen	normal kontakt - naturlig - lugn - balanserad
wenig Bindung - zurückhaltend - beeindruckt - unruhig	lite kontakt - reserverat - påverkad - rastlös
keine Bindung - drohend - unsicher - ängstlich - Abb./Ü	inget kontakt - hotande - osäker - rädd - Avbryter moment
Personengruppe	Människorgrupp
natürlich - umgänglich - selbstsicher - gut händelbar	naturlig - tillgänglig - självsäker - lätt att hantera
unsicher - angespannt - meidet Kontakt - noch händelbar	osäker - spänd - undviker kontakt - fortfarande hanterbar
ängstlich - drohend - deutliches Meideverhalten - Abb./Ü	rädd - hotfull - tydlig Undvikande beteende - Avbryter moment
Fremder Hund	Möte med främmande hund
guter Kontakt zum Hf. - gutartig - umgänglich - selbstsicher	god kontakt med hundförare - godartad - omgänglig - självsäker
wenig Kontakt zum Hf. - leicht befangen - etwas unsicher - noch händelbar	lite kontakt med föraren - lite reserverat - lite osäker - fortfarande hanterbar
kein Kontakt zum Hf. - ängstlich - unsicher - drohend - Abb./Ü	ingen kontakt med föraren - orolig - osäker - hotfull - Avbryter moment

Geräuschempfindlichkeit	Ljudkänslighet
Geräuschquelle Motorsäge	Ljudkälla motorsåg
gelassen - aufmerksam - unbeeindruckt - prüft Quelle selbstständig	lugn - uppmärksam - oimponerad - kontrollerad källa på egen initiativ
reagiert kurz - aufgeschlossen - stabilisiert sich schnell - prüft Quelle selbstständig	reagerar kort - intresserad - stabiliserar sig snabbt - kontrollerad källa på egen initiativ
reagiert - stabilisiert sich n.Zeit - prüft Quelle mit Hilfen - bleibt leicht beeindruckt	reagerar - stabiliserar sig efter tid - kontrollerar källan med hjälp - förblir lätt påverkat

Lathund "SV-Wesenstest" tyska-svenska

reagiert empfindlich - beruhigt sich trotz Hilfe nur schwer - bleibt zurückhaltend - Konflikt mit Quelle	reagerar känsligt – lugnar ner sig långsam trots hjälp - förblir reserverad - konflikt med källa
deutliche Reaktion - ängstlich - panisch - verstört - deutliches Meideverhalten - Abb./Ü	tydlig reaktion - rädd - panikslagen - störd - tydligt undvikande beteende - Avbryter moment
Geräuschquelle Kette	Ljudkälla kedja
gelassen - aufmerksam - unbeeindruckt - prüft Quelle selbstständig	lugn - uppmärksam - oimponerad - kontrollerad källa på egen initiativ
reagiert kurz - aufgeschlossen - stabilisiert sich schnell - prüft Quelle selbstständig	reagerar kort - intresserad - stabiliserar sig snabbt - kontrollerad källa på egen initiativ
reagiert - stabilisiert sich n.Zeit - prüft Quelle mit Hilfen - bleibt leicht beeindruckt	reagerar - stabiliserar sig efter tid - kontrollerar källan med hjälp - förblir lätt påverkat
reagiert empfindlich - beruhigt sich trotz Hilfe nur schwer - bleibt zurückhaltend - Konflikt mit Quelle	reagerar känsligt – lugnar ner sig långsam trots hjälp - förblir reserverad - konflikt med källa
deutliche Reaktion - ängstlich - panisch - verstört - deutliches Meideverhalten - Abb./Ü	tydlig reaktion - rädd - panikslagen - störd - tydligt undvikande beteende - Avbryter moment
Schussempfindlichkeit	Skottkänslighet
unbeeindruckt - neutral - gelassen - reagiert aufmerksam	opåverkat - neutral - lugn - reagerade uppmärksam
leicht beeindruckt - unruhig - hektisch - schussempfindlich	lätt påverkad - rastlös - hektisk - skottberörd
deutliche Reaktion - ängstlich - panisch - deutliches Meideverhalten - Abbruch der Beurteilung	tydlig reaktion - rädd - panikslagen - tydligt undvikande beteende - avbryter bedömningen

Bewegungssicherheit	Rörelsesäkerhet
Wackeltisch	vingligt bord
überzeugend aktiv - selbstsicher - unbeeindruckt - sichere Motorik	övertygande aktiv - självsäker - opåverkat - säker motorik
nur kurz beeindruckt - mit leichter Hilfe wieder OK - zeigt schnell wieder sichere Motorik	bara kort påverkat - ok med lätt hjälp - visar snabbt säker motorik igen
reagiert stark - unsicher - verhalten - deutlich eingeschränkte Motorik	reagerar starkt - osäkert - försiktigt - tydligt begränsad motorik
reagiert verstört - verweigert - Meideverhalten - Abb./Ü	reagerar störd - vägrar - undvikande beteende - Avbryter moment
Triebziel auf Wackeltisch	lekplåst på vingligt bord
intensiv - dynamisch - anhaltend/ausdauernd - sichere Motorik - spielt kompromisslos	intensiv - dynamisk - ihållande/beständig - säker motorik - spelar utan kompromisser
gut - recht drangvoll - noch anhaltend - sichere Motorik	bra - ganska intensiv - fortfarande ihållande - säkert Motorik
ausreichend anhaltend - gelassene Intensität - noch sichere Motorik	tillräckligt ihållande - lågom intensitet - fortfarande säker motorik
spielt kaum - wenig interessiert - nicht anhaltend - eingeschränkte Motorik	leker knappt - lite intresserad - inte ihållande - begränsad motorik
spielt nicht - ängstlich - panisch - Meideverhalten - Abb./Ü	spelar inte - orolig - panikslagen - undvikande beteende - Avbryter moment
Höhenempfindlichkeit (Motorik)	Höjdkänslighet (Motorik)

Lathund "SV-Wesenstest" tyska-svenska

Aufstieg: OK/sicher <input type="checkbox"/> Hilfen nötig <input type="checkbox"/> verweigert <input type="checkbox"/>	uppgång: OK/säkert <input type="checkbox"/> Hjälp behövs <input type="checkbox"/> vägrar <input type="checkbox"/>
aktiv - überzeugend - selbstsicher - sichere Motorik	aktiv - övertygande - självssäker - säker Motorik
noch sicher - kurz beeindruckt - schnell wieder sichere Motorik	fortfarande säker - kort påverkat - återtå säker motorik snabbt
unsicher - verhalten - eingeschränkte Motorik	osäker - försiktig - begränsad motorik
verweigert - verstört - ängstlich - Meideverhalten - Abb./Ü	vägrar- stark påverkat -rädd - Undvikande beteende - Avbryter moment
Höhenempfindlichkeit über Spalt	Höjdkänslighet över glipa
registriert nicht	registrerar inte
registriert kurz - mit Hilfe OK	registrerar kort - med Hjälp OK
reagiert deutlich - mit Hilfe OK	Reagerar tydligt - med Hjälp OK
verweigert - unsicher	vägrar- osäker

Spiel und Beutetrieb	Lek och bytesdrift
Spiel Hundeführer	Lek hundförare
sofort/intensiv - dynamisch - kompromisslos - anhaltend/ausdauernd	omedelbar/intensiv - dynamisk - kompromisslös - ihållande/beständig
drangvoll - recht energisch - anhaltend	utpräglad - ganska energisk - ihållande
ausreichend anhaltend - gelassene Intensität - muss sich aktiver einbringen	tillräckligt ihållande - lagom intensitet - behöver engagera sig mer aktivt
spielt kaum - wenig interessiert - nicht anhaltend	spelar knappast - inte särskilt intresserad - inte ihållande
spielt nicht - lethargisch - Beute ist uninteressant - Abb./Ü	spelar inte - slö - bytet är ointressant - Avbryter moment
Spiel mit Beauftragten	Lek med assistent
sofort/intensiv - dynamisch - kompromisslos - anhaltend/ausdauernd	omedelbar/intensiv - dynamisk - kompromisslös - ihållande/beständig
drangvoll - recht energisch - anhaltend	utpräglad - ganska energisk - ihållande
ausreichend anhaltend - gelassene Intensität - muss sich aktiver einbringen	tillräckligt ihållande - lagom intensitet - behöver engagera sig mer aktivt
spielt kaum - wenig interessiert - nicht anhaltend	spelar knappast - inte särskilt intresserad - inte ihållande
spielt nicht - lethargisch - Beute ist uninteressant - Abb./Ü	spelar inte - slö - bytet är ointressant - Avbryter moment
Finderwille	drift att leta upp
zielstrebig zur Quelle - hoher Finderwille - anhaltend an der Quelle - erreicht Triebziel selbstständig	Fast beslutet till källan - hög vilja att hitta - ihärdig vid källan - uppnår drivmål självständigt
läuft sofort zur Quelle - guter Finderwille - noch anhaltend an der Quelle	springer direkt till källan - bra vilja att hitta - fortfarande ihållande vid källan
läuft mit Hilfen zur Quelle - muss sich aktiver einbringen - ausreichend anhaltend an der Quelle - erreicht Triebziel nur mit Hilfen	springer till källan med hjälp - behöver vara mer aktiv - tillräckligt ihållande vid Källa - uppnår drivmål endast med hjälp

Lathund "SV-Wesenstest" tyska-svenska

läuft mit vielen Hilfen zur Quelle - muss sich deutlich aktiver einbringen - Quelle ist wenig interessant - erreicht Triebziel nur mit starker Hilfe	springer till källan med mycket hjälp - måste vara mycket mer aktivt involverad - källan är av lite intresse - uppnår bara drivmålet med stark hjälp
läuft nicht zur Quelle - ist nicht aktiv - meidet Quelle - erreicht Triebziel nicht - Abb./Ü	springer inte till källan - är inte aktiv - undviker källa - når inte drivmål - Avbryter moment

Verhalten unter Belastung – glatter Boden (Vereinsheim)	Beteende under belastning – halt golv (klubbstuga)
Motorik	Motorik
überzeugend - sicher	övertygande - säker
noch sicher - etwas verhalten	fortfarande säker - lite försiktig
unsicher nervös - unruhig	osäker nervös - rastlös
verunsichert - Abb./Ü	orolig - Avbryter moment
Geräusch	Ljud
reagiert nicht	reagerar inte
reagiert kurz	reagerar kort
reagiert deutlich	reagerar tydligt
reagiert stark - Abb./Ü	reagerar starkt - Avbryter moment
Spiel HF	lekandet HF
sofort/intensiv	omedelbart/intensivt
recht energisch	ganska energisk
ausreichend anhaltend	tillräckligt ihållande
Spielt kaum	leker knappast
spielt nicht - Abb.Ü	leker inte - Avbryter moment
Finderwille	drift att leta upp
zielgerichtet intensiv - findet schnell	målinriktad intensiv - hittar snabbt
ausreichend zielgerichtet - noch intensiv, findet nach der Zeit	tillräckligt målinriktad - fortfarande intensiv, hittar efter tid
muss sich aktiver einbringen - findet mit Hilfen	måste engagera sig mer aktivt – hittar med Hjälp
wenig motiviert - findet trotz starker Hilfe nicht	inte särskilt motiverad - hittar inte trots stark hjälp
nicht interessiert - findet nicht	inte intresserad - hittar inte

Grundwesen	Mentalitet
Vereinsamung	Ensamheit
aufmerksam - natürlich - ruhig	uppmärksam - naturlig - lugn
stabil - gelassen - abwartend	stabil - lugn - avvaktande
leicht unruhig - beschwichtigend - stabil nach Zeit	något rastlös - blidkande - stabil över tid
unruhig - nervös - zurückhaltend - unterwürfig	rastlös - nervös - reserverad - undergiven
unsicher - ängstlich - aggressiv - panisch - Abb./Ü	osäker - orolig - aggressiv - panikslagen - Avbryter momnet
Begegnung	Mötet
kontaktsicher - offen - frei	kontakter säker - öppen - frimodig
zurückhaltend - beschwichtigend - noch neutral	reserverad - blidkande - fortfarande neutral
unsicher - unterwürfig	osäker - undergiven
unsicher - ängstlich - aggressiv - Abb./Ü	osäker - rädd - aggressiv - Avbryter moment